

Karar Sayısı : 2017/10959

22 Şubat 2014 tarihinde Bissau'da imzalanan ve 1/3/2017 tarihli ve 6861 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine-Bissau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/10/2017 tarihli ve 12860618 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 30/10/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

L. ELVAN

Dışişleri Bakanı V.

N. AĞBAL

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İşçileri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

N. KURTULMUŞ

Millî Eğitim Bakanı V.

S. SOYLU

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

V. EROĞLU

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GİNE-BISSAU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Bissau Cumhuriyeti Hükümeti,

Birlikte taraf oldukları uluslararası anlaşmalar ile Birleşmiş Milletler tüzüğü'nün amaçları ve ilkeleri ile Afrika Birliği anayasası ve anlaşmalarını göz önünde bulundurarak, eşitlik ve karşılıklı çıkarları esas alarak;

Ulusal güvenlik ve polis teşkilatları ile göç ve sınır birimlerine ilişkin işbirliğini güçlendirmek amacıyla, iki ülke arasındaki birlik, beraberlik ve dostluk ilişkilerini güçlendirmeyi ve geliştirmeyi arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1
Konu

İşbu Anlaşma kolluk çalışanlarının eğitimi de dahil olmak üzere, karşılıklı sağlanacak yararlar ve eşitlik ilkeleri esas alınarak Tarafların kapasiteleri ile kaynaklarının imkan verdiği ölçüde geliştirilmesini teşvik etmeyi amaçlar.

Madde 2
Kapsam

1. Madde 1'de öngörülen işbirliği, ortak çıkarlar dahilinde diğer işbirliği alanlarına yayılabilir.

2. İşbu Anlaşma çerçevesinde ek protokol ve sözleşmeler imzalanabilir, ortak programlar düzenlenebilir. Bu protokollerin, programların ve sözleşmelerin amacı; Tarafların yetkili makamlarınca sonuçlandırılmak üzere yeni işbirliği alanları tesis etmek ve mevcut anlaşmanın yürürlüğe konularak uygulanması olacaktır.

Madde 3
Personel değişimi

Mevcut anlaşma gereğince Taraflardan birinin gönderdiği uzmanlar, danışmanlar ve diğer çalışanlar, Tarafların yetkili kişilerince oluşturulan bir iş programı tarafından koordine edilecektir.

Madde 4

Yetkili makamlar

1. İşbu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan makamlar:

Türk Tarafı için : İçişleri Bakanlığı
Gine Bissau Tarafı için : İçişleri Bakanlığı

2. Taraflar, bu anlaşma hükümlerini uygulamak ve bilgi alışverişini hızlandırmak amacıyla, ülkelerin diplomatik misyonlarında Emniyet Müşaviri/İrtibat Görevlisi görevlendirebilirler.

Madde 5

Eğitim

1. Taraflar, Hizmet İçi Eğitim, Temel Polis Eğitimi, Lisans ve Lisans Üstü Eğitim ve Doktora Eğitimleri alanlarında işbirliğinde bulunabilirler.

2. Taraflar, polis adaylarının eğitilmesi amacıyla ortak eğitim programları düzenleyebilir.

3. Taraflar, bilimsel ve teknik konuların transferi ile uzman mübadelesi alanlarında kazanılmış deneyimlerini teati amacıyla işbirliği yapabilir.

4. Taraflar, bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenleyebilir.

Madde 6

Bilgi ve evrakın kullanımına ilişkin kısıtlamalar

Taraflar, bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve teknik ekipmanı, talepte bulunulan Tarafın yetkili makamlarından önceden yazılı izin almaksızın üçüncü taraflara transfer etmeyeceklerdir. Bu prensip bu Anlaşma sona erdikten sonra da geçerli olacaktır.

Madde 7

Ortak komisyon

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına işlerlik kazandırmak için yetkili makamların temsilcileri, gerek duyulduğunda, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek, işbirliğini incelemek ve geliştirmek amacıyla bir ortak komisyon kuracak olup, toplantı ve istişarelerde bulunabilecektir.

2. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye ve Gine Bissau'da gerçekleştirilecektir.

3. Ortak komisyonun görevleri aşağıda belirtilmiştir:

a) Mevcut anlaşmanın düzgün bir biçimde yürütülmesini sağlamak ve uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek sorunları görüşmek;

b) Taraflar arasındaki işbirliğini artırmak için gerekli önlemleri almak amacıyla her iki Tarafa önerisunmanın yanısıra Taraflar arasındaki birlik ilişkilerini güçlendirmeyi sağlayacak en etkili yolları araştırmak;

c) Üzerinde uzlaşılan hususların uygulamaya geçmesini sağlamak amacıyla, Tarafların uzmanlarından oluşan bir sürekli kurul oluşturmak.

Madde 8 **Uyuşmazlıkların halli**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Taraflar arasında istişareler yoluyla ve diplomatik kanallardan yapılacak müzakerelerle sulh içerisinde çözümlenecektir.

Madde 9 **Nihai hükümler**

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri herhangi bir zamanda Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini Anlaşma'nın sona ermesinden altı ay önce diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik kanallardan bildirmek kaydıyla Anlaşmayı sonlandırabilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden altı ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma 12 aylık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 9. maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Hükümetlerce tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından 22/02/2014 tarihinde Bissau'da tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Gine-Bissau Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ali BAŞTÜRK
Mülkiye Başmüfettişi
Emniyet Genel Müdür Yrd. V.

Dr. Armando NHAGA
General
Emniyet Genel Müdürü

**ACORDO DE COOPERAÇÃO DE SEGURANÇA
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA**

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República da Turquia, daqui em diante referidos como "Partes",

Considerando-se os acordos internacionais de que são partes em conjunto e, os objectivos e princípios da Carta das Nações Unidas, bem como a Constituição e acordos da União Africana e baseando-se na igualdade e interesses mútuos de ambas as partes;

Com o objetivo de fortalecer a cooperação em matéria de unidades de segurança nacional, as organizações policiais, migração e fronteiras e, desejando melhorar e desenvolver as relações de unidade, solidariedade e amizade entre os dois países;

Acordam o seguinte:

**Artigo 1º
Objecto**

Este Acordo tem como objetivo incentivar o desenvolvimento das capacidades e recursos, bem como a formação de agentes de aplicação da lei dentro de possibilidade das partes, baseando-se nos interesses mútuos e no princípio da igualdade.

**Artigo 2º
Âmbito**

1. A cooperação prevista no artigo 1º pode ser expandido para os outros campos de cooperação dentro dos interesses mútuos.
2. No âmbito do presente Acordo, por este meio, protocolos e contratos adicionais podem ser assinados e programas conjuntos podem ser organizados. O objectivo destes protocolos, programas e contratos serão formando novos campos de cooperação, que serão celebrados pelas autoridades competentes das Partes, e implementação do presente acordo, trazendo-o em vigor.

**artigo 3º
Intercâmbio de pessoal**

De acordo com o presente acordo, os especialistas, consultores e outros oficiais enviados por uma das partes, deve ser coordenado por um programa de trabalho elaborado pelas pessoas autorizadas das partes.

Artigo 4 °
Autoridades Competentes

1. As autoridades competentes para a aplicação do presente Acordo serão:
Para a Guiné-Bissau : Ministério do Interior, através da POP
Para a Turquia : Ministério do Interior através da TNP
2. As partes podem atribuir Polícia Advisor / Oficial de Ligação à missão diplomática dos países com o objectivo de implementar as disposições deste Acordo e acelerar o intercâmbio de informações.

Artigo 5 °
Formação

1. As partes podem cooperar nas áreas de Formação em Serviço, Treinamento Policial Básico, Graduação, Pós-Graduação e Doutoramento.
2. As Partes poderão organizar programas conjuntos de formação com o objectivo de treinamento de cadetes de polícia.
3. As partes podem cooperar nas áreas de transferência de disciplinas científicas, técnicas e troca de especialistas com a finalidade de troca de experiências.
4. As Partes poderão organizar conferências conjuntas, seminários e simpósios com o objetivo de desenvolvimentos científicos esclarecedores.

Artigo 6 °
Limitações ao Uso de Informações e Documentos

As Partes, em conformidade com este Acordo, não devem transferir todas as informações, documentos e equipamentos técnicos a terceiros, sem ter a autorização por escrito das autoridades competentes da Parte requerida. Este princípio deve também prevalecer mesmo após fim deste Contrato.

Artigo 7 °
Comissão Mista

1. Delegados das autoridades competentes podem estabelecer uma comissão mista, quando considerado necessário, com o objectivo de avaliar o progresso, analisar e desenvolver a cooperação, no âmbito do presente Acordo, de modo a melhorar a implementação deste acordo.
2. As reuniões serão realizadas alternadamente na Guiné-Bissau e na Turquia.
3. Deveres da comissão conjunta são os seguintes:
 - a) Para garantir que o presente Acordo seja aplicado corretamente e manter negociações sobre os problemas que podem ocorrer no momento da sua aplicação,

b) Para procurar as formas mais eficazes para fortalecer as relações de colaboração entre as partes, bem como apresentar propostas para as duas partes com o objetivo de tomar as medidas necessárias, a fim de melhorar a cooperação entre as Partes,

c) Para formar uma comissão permanente, composta pelos peritos das partes com a finalidade de fazer cumprir os assuntos acordados.

Artigo 8 ° **Solução de Controvérsias**

Controvérsias decorrentes da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas pacificamente por meio de consultas entre as Partes, através de negociações, por via diplomática.

Artigo 9 ° **Disposições Finais**

1. Este Acordo entrará em vigor na data da recepção da última notificação escrita em que as Partes se notificarem, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias para a entrada em vigor a do documento em causa.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por 5 anos. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer momento, mediante notificação à outra Parte, por escrito, por via diplomática, seis meses antes do término do acordo. A menos que uma das Partes notifique a outra Parte da sua intenção sobre a rescisão do Contrato, por escrito, por via diplomática, seis meses antes do término do Contrato, o Contrato será renovado automaticamente por 12 meses.

3. O presente Contrato poderá ser alterado em decorrência das autorizações escritas mútuas das Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor em conformidade com o disposto no parágrafo 1 °, do artigo 9.

Assinado pelas pessoas abaixo mencionadas, que foram indicados pelos Governos, em 22/02/2014, em Bissau, em dois exemplares originais em turco, Português e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em Inglês prevalecerá.

Pelo Governo da República da Turquia Pelo Governo da República da Guiné-Bissau

Ali BAŞTÜRK
O Director-Geral Adjunto da Polícia
Nacional da Turquia

Dr. Armando NHAGA
O Comissário Nacional da Polícia de Ordem
Pública

**SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the international agreements that they are jointly parties of and, the aims and principles of the United Nations Charter as well as the constitution and agreements of the African Union and basing upon the equality and mutual interests of both Parties;

Aiming at strengthening the cooperation regarding the national security, police organizations, migration and border units and desiring to enhance and develop the relations of unity, solidarity and friendship between both countries;

Have agreed as follows:

**Article 1
Subject**

This Agreement hereby aims to encourage developing the capacities and resources as well as the training for law enforcement officers within possibility of the Parties basing upon the mutual interests and the principle of equality.

**Article 2
Scope**

1. The cooperation foreseen in the Article 1 may be expanded to the other cooperation fields within the mutual interests.

2. Within the framework of this Agreement hereby; additional protocols and contracts may be signed and joint programs may be organized. The aim of these protocols, programs and contracts shall be forming new cooperation fields, which shall be concluded by the competent authorities of the Parties, and implementing the present agreement by bringing it into force.

**Article 3
Exchange of Personnel**

In accordance with the present agreement, the experts, consultants and other officers dispatched by one of the Parties, shall be coordinated by a work program prepared by the authorized persons of the Parties.

Article 4

Competent Authorities

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be:
For the Turkish Side : Ministry of Interior
For the Guinea-Bissauan Side : *Ministry of Interior*

2. The Parties may assign Police Advisor/Liaison Officer to the diplomatic mission of the countries with the aim of implementing the provisions of this Agreement and expediting the information Exchange.

Article 5

Training

1. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Training, Basic Police Training, Undergraduate, Graduate and Doctorate Trainings.

2. The Parties may arrange joint training programs with the aim of training police cadets.

3. The Parties may cooperate on the fields of the transfer of scientific and technical subjects and expert exchange on the purpose of the exchange of experiences.

4. The Parties may organize joint conferences, seminars and symposiums with the aim of enlightening scientific developments.

Article 6

Limitations on the Use of Information and Document

The Parties, in accordance with this Agreement, shall not transfer any information, document and technical equipment to the third parties without taking the written consent of the competent authorities of the requested Party. This principle shall also prevail after this Agreement expires.

Article 7

Joint Commission

1. Delegates of competent authorities may establish a joint commission when considered necessary with the aim of assessing the progress, reviewing and developing the cooperation within the framework of this Agreement so as to enhance the implementation of this agreement.

2. The meetings will be held alternately in Turkey and Guinea-Bissau.

3. Duties of the joint commission are as follows:

a) To ensure that this Agreement is applied properly and to have negotiations on the problems that may occur at the time of application,

b) To search for the most effective ways to strengthen the collaborative relations between the Parties as well as to make proposals to both Parties with the aim of taking necessary measures in order to enhance the cooperation between the Parties,

c) To form a permanent committee consisting of the experts of the Parties on the purpose of enforcing the subjects agreed upon.

Article 8 Settlement of Disputes

Disputes stemming from the interpretation or the application of this Agreement will be settled peacefully by means of the consultations between the Parties and via the negotiations through diplomatic channels.

Article 9 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Agreement shall remain in force for 5 years. Either Party may terminate this Agreement at any time, by notifying the other Party in writing through diplomatic channels six months before the termination of the Agreement. Unless Either Party notifies the other Party of its intention on the termination of the Agreement in writing through diplomatic channels six months before the termination of the Agreement, the Agreement shall automatically renew for 12 months.

3. This Agreement may be amended in result of the mutual written consents of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision in the Paragraph 1, the Article 9.

Signed by the below mentioned persons, who were entitled by the Governments, on 22/02/2014, in Bissau, in two original copies in Turkish, Portuguese and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

For the Government of the
Republic of Guinea-Bissau

Ali BAŞTÜRK
Chief Civil Inspector
Acting Deputy Director General of
Turkish National Police

Dr. Armando NHAGA
General
Director General of Police